

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
 Idzie światem potężne wołanie;
 Niech je wiatry za skrzydła
 pochwyca,
 Niech rozniosą po życiowym
 łańcie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie
 rzesze
 Nie do mieczy, nie do krwawej
 burzy,
 On nadzieję świętą w sercach
 krzesze,
 Ludziom - wrogom wieczny
 pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nad-
 ziei
 Pokojowi się kupią szermierze...
 Szybko rośnie moc drogiej idei,
 Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwałe mury dzieliły narody,
 Między nimi stały lat tysiące.
 Ale padną odporne przegrody,
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

Na osnowie jednej wspólnej
 mowy
 Ludy myślą napełnią się Bożą,
 W zrozumieniu i w zgodzie świat
 nowy,
 Jedną wielką rodzinę utworzą.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

tradukita de Leopold Blumental

En la mondon venis nova
 sento,
 tra la mondo iras forta vo-
 ko;
 Perflugiloj de facila vento
 nun de loko flugu ĝi al lo-
 ko.

Ne al glavo sangon soifan-
 ta
 ĝi la homan tiras familion;
 Al la mond' eterne mili-
 tanta
 ĝi promesas sanktan har-
 monion.

Sub la sankta signo de l'
 espero
 kolektiĝas pacoj batalan-
 toj,
 Kaj rapide kreskas la afe-
 ro
 per laboro de la esperan-
 toj.

Forte staras muroj de mil-
 jaroj
 inter la popoloj dividitaj;
 Sed dissaltos la obstinaj
 baroj,
 per la sankta amo disbati-
 taj.

Sur neŭtrala lingva funda-
 mento,
 komprenante unu la alian,
 La popoloj faros en kon-
 sento
 unu grandan rondon fami-
 lian.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Семен Вайнблат

Над землею новым чувством
 веет,
 И призыв разносится по свету.
 Он на крыльях, словно легкий
 ветер,
 Облетает быстро всю планету.

Не мечом - оплотом разрушенья
 -
 Он сплотить мечтает все
 народы, -
 Людям, утомившимся в
 сраженьях,
 Обещает мир он и свободу.

Все, кто верит в счастье дней
 грядущих,
 Собрались под мирные знамена.
 Под звездой идеи всемогущей
 Стали мы сильнее и сплоченней.

Стены недоверья вековые
 Разобзили страны и народы,
 Но сметет препятствия любые
 Светлая любовь - сестра
 свободы.

Овладевши языком общенья,
 Хорошо друг друга понимая,
 Будут жить народы, без
 сомненья,
 Как семья единая земная.

...

Więc szermierze wytrwają w jed-
ności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki piękne marzenie ludzkości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efekti-
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Полные энергии и страсти
Не устанем яростно трудиться,
Чтоб мечта, которой нет
прекрасней,
Для людей смогла
осуществиться.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".